
Neologismos por composición: acto y potencia

J. Agustín Torijano*¹

¹Universidad de Salamanca (USAL) – España

Resumen

De entre los diferentes procesos de evolución de una lengua para crear nuevas formas o generar nuevos significados, la composición es quizá la vía más generalizada y la más accesible, no solo por su aparente facilidad para la formación de voces tanto coloquiales como técnicas, sino también por la supuesta transparencia de las nuevas soluciones.

En la presente ponencia nos proponemos esbozar algunas de las características específicas de la formación de neologismos por composición, ateniendo a aspectos como su rentabilidad, su transparencia, su vigencia actual y su previsible continuidad futura a partir de las particularidades morfosintácticas del español, en comparación con algunas lenguas más o menos próximas o lejanas que puedan ayudarnos a comprender mejor el funcionamiento actual y el previsible de la composición como elemento *lexicogénico* o de las dificultades léxicas generales, previstas y documentadas, con las que pueden encontrarse tanto los hablantes de español, nativos o aprendices, como los profesionales de la lengua (traductores, intérpretes, periodistas, profesores, etc.).

Desde los albores de la Lingüística Comparada y la elaboración de las primeras tablas comparativas entre lenguas individualizadas, las relaciones entre las lenguas han sido siempre objeto de creciente interés para los estudiosos y profesionales de las diferentes ramas de la Lingüística.

Con la aparición de disciplinas más prácticas, como la Lingüística Aplicada, la Traductología o la Pragmática, la exigencia de precisar al máximo esas relaciones de semejanza y desemejanza ha obligado a llevar a cabo un replanteamiento de aquellas primeras hipótesis meramente comparativas, para desarrollar estudios contrastivos actualizados, precisos y, sobre todo, útiles y prácticos que arrojen resultados eficaces. El objetivo no es solo constatar que las lenguas generan sus neologismos por composición en tal o cual grado de similitud, sino especialmente saber cómo podemos aprovechar esa proximidad o lejanía a la hora de enfrentarnos para conocer mejor nuestra lengua.

Para llevar a cabo el presente estudio, hemos utilizado un extracto del corpus obtenido de la prensa de Castilla y León mediante el desarrollo del Proyecto de Investigación denominado *La dinámica de los neologismos en la prensa castellanoleonesa y su papel en los procesos de actualización del léxico del español. Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa*. De esta manera, parte de los ejemplos, ocurrencias, observaciones, estadísticas, etc. de las muestras utilizadas en nuestra ponencia proceden de los resultados arrojados por dicho proyecto, toda vez que proporcionan un fiel reflejo de los hechos de habla, a medio camino entre la norma escrita (dado el soporte en que aparecen) y la fluidez de la lengua oral (dadas las necesidades de inmediatez

*Ponente

del género). Para el resto de las muestras que jalonan las investigaciones que exponemos en este trabajo, nos hemos servido de ejemplos reales producidos en redes sociales, conversaciones, comentarios anónimos a las noticias aparecidas en diarios digitales, blogs, etc., que constituyen el cuerpo sociolingüístico actual del español y que se ajusta en diferentes grados a la normativa académica.

Contraseña: composición, contrastiva, traducción, diacronía